

N
U
O
B
E
I
E
R

NUOBEIER
WENXUE JIANG
HUODE ZHE
SHI XUAN

诺贝尔文学奖
获得者诗选

诺贝尔文学奖获得者诗选

诗刊社 编

中国文联出版社出版

(北京建国门内子河10号)

河北南官县印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

850×1168毫米 32开本 17印张 2插页

1986年4月第1版 1986年4月北京第1次印刷

印数: 1—14,000册

书号: 10355·255 定价: 3.90元

前言

对新诗的发展来说，纵向的（民族的）与横向的（外国的）继承和借鉴，从来就是不可或缺的两个环节。当我们终于能以一种更为开放的态度面对世界时，后者的迫切性就更为充分地显示出来了。诗歌大师们的魅力和价值是不为国界，甚至是不为时代所限的。在这个意义上，其作品不仅是阶级和民族的标识，同时也是人类文明的结晶，是人类共有的精神财富。基于上述考虑，我们选编了这本《诺贝尔文学奖获得者诗选》。我们期望这一工作能有助于今天的诗人和广大读者开阔视野，拓展胸境，放出更加深邃的眼光，激励起更加昂奋的志气，以推动和促进本民族新诗的繁荣兴盛。

收入本书的十七位获奖诗人，大致代表了本世纪以来国外诗歌的最高水平。他们的作品，国内翻译界大多有过程度不同的介绍；但亦有相当作品，收入本书时尚属在国内首次发表。如前些年曾在我国诗界受到广泛欢迎的希腊诗人埃利蒂斯，其晚年代表作《玛丽亚·尼菲莉》。其著名长诗《理所当然》（前译《俊杰》）和《献给在阿尔巴尼亚牺牲的陆军少尉的英雄挽歌》，这次也增加了若干新的译章。首次介绍给国内读者的诗人则有布宁和赛弗里斯等。

为了忠实地反映出大师们的创作风貌，对其公认的代表作，我们一般都作了收录（或选录），同时尽可能顾及到国

内不同层次的鉴赏需要和口味。由于西方的诗歌传统主智，一些作品每每融历史和哲学于一炉，带来一些阅读上的困难便在所难免。好在有关的参考资料已不在其少，读者可自行参看；另一方面，我们也注意到力争多选一些更富于抒情意味的、风格较为明快晓畅的短制。

诗选按获奖年序编排，至于各家对诗歌史的贡献及影响，则在作者小传中予以言简意赅的说明。

为了帮助读者更好地和更加全面地理解诗人和作品，我们在每一诗家的前面附有瑞典皇家学院的评语（得奖理由）和获奖者在授奖仪式上的致辞。因年老体弱或其他原因未能出席致辞者，则后一项付阙（请人代为致辞者除外）。此外，为篇幅所限，凡在授奖会上二次致辞者，只选其第一次，这是需要特别说明的。

由于我们是初次做这方面的工作，尚缺乏经验，加之文化上长期闭关锁国所带来的资料来源不足等困难，这本诗选一定存在种种缺陷和不足，恳请各位方家和广大读者批评指正。本书的编选得到了中国社会科学院外国文学研究所的各位译家和复旦大学资料部门的鼎力相助，许多同志也曾表示过关注，在此一并致谢。

负责本书编选的是唐晓渡同志，邹荻帆同志作了最后审定。

编者

一九八五年五月十日

目 录

前 言

泰戈尔（印度）十首.....	（1）
得奖理由.....	（2）
《吉檀迦利》（四首）.....冰 心 译	（3）
《园丁集》（二首）.....冰 心 译	（6）
《诗选》（三首）.....冰 心 译	（9）
《新月集》（一首）.....郑振铎 译	（12）
叶芝（英国）十首.....	（13）
得奖理由.....	（14）
受奖演说.....	（15）
当你老了.....袁可嘉 译	（17）
柯尔庄园的野天鹅.....袁可嘉 译	（18）
基督重临.....袁可嘉 译	（20）
驶向拜占廷.....袁可嘉 译	（22）
疯女简和主教谈话.....袁可嘉 译	（25）
一亩青草地.....袁可嘉 译	（27）
长脚蝇.....袁可嘉 译	（29）

那样的意象·····	袁可嘉	译(31)
一九一六年复活节·····	查良铮	译(33)
丽达与天鹅·····	叶维廉	译(37)
布宁(俄国)九首·····		(38)
得奖理由·····		(39)
受奖演说·····		(40)
致祖国·····	乌兰汗	译(42)
北方的白桦树·····	乌兰汗	译(43)
歌·····	乌兰汗	译(44)
写给英明的人们·····	乌兰汗	译(45)
无名无姓·····	乌兰汗	译(46)
无 题·····	乌兰汗	译(47)
无 题·····	乌兰汗	译(48)
天狼星·····	乌兰汗	译(49)
一棵老苹果树·····	乌兰汗	译(50)
米斯特拉尔(智利)十一首·····		(51)
得奖理由·····		(52)
受奖演说·····		(53)
死的十四行诗·····	王永年	译(55)
提 示·····	王永年	译(58)
色彩的旋律·····	王永年	译(60)
对星星的诺言·····	王永年	译(63)
大树之歌·····	陈光孚	译(65)
小工人·····	陈光孚	译(68)
三棵树·····	陈光孚	译(70)
徒劳的等待·····	雷 怡	译(72)

忧 虑·····	雷 怡 译	(75)
被遗弃的女人·····	雷 怡 译	(77)
我喜欢爱情·····	孔令森 译	(80)
黑塞 (瑞士) 十首·····		(82)
得奖理由·····		(83)
受奖演说·····		(84)
乡村公墓·····	胡其鼎 译	(86)
晚间行路·····	胡其鼎 译	(88)
迷 惘·····	胡其鼎 译	(89)
美好的世界·····	胡其鼎 译	(91)
画家的欢乐·····	胡其鼎 译	(92)
无 常·····	胡其鼎 译	(93)
流浪者致死神·····	胡其鼎 译	(95)
晚 上·····	胡其鼎 译	(96)
闻友之死·····	赵 平 译	(98)
中国的诗翁·····	赵 平 译	(99)
艾略特 (英国) 十首·····		(101)
得奖理由·····		(102)
受奖演说·····		(103)
荒 原·····	赵萝蕤 译	(107)
《四首四重奏》(之四)·小吉丁·····	汤永宽 译	(142)
序 曲·····	裘小龙 译	(157)
波士顿晚报·····	裘小龙 译	(161)
窗前晨景·····	裘小龙 译	(162)
一个哭泣的年轻姑娘·····	裘小龙 译	(163)
玛丽娜·····	裘小龙 译	(165)

海伦姑母.....	卞之琳 译 (168)
斯维尼在夜莺群里.....	卞之琳 译 (169)
南瑟表妹.....	卞之琳 译 (172)
希门内斯 (西班牙) 十一首.....	(174)
得奖理由.....	(175)
受奖演说.....	(176)
明澈的溪流.....	林之木 译 (177)
谁能了解时光背后的东西.....	林之木 译 (179)
我的心好象一条平坦的大道.....	林之木 译 (180)
春——致一位女士.....	林之木 译 (181)
我不想再见到天上的星星.....	林之木 译 (182)
守 夜.....	古苍梧 译 (183)
音 乐.....	江志方 译 (184)
我不再归去.....	江志方 译 (185)
最后的旅途.....	江志方 译 (187)
忆少年.....	陈光孚 译 (188)
白杨.....	陈光孚 译 (189)
帕斯捷尔纳克 (苏联) 八首.....	(191)
得奖理由.....	(192)
“屋子里不会再有人来了.....”	刘湛秋 译 (193)
邂 逅.....	刘湛秋 译 (195)
“我生性就是如此.....”	刘湛秋 译 (198)
音 乐.....	丘 琴 刘光杰 译 (201)
夜.....	丘 琴 刘光杰 译 (204)
风.....	秉 衡 译 (207)
“人有名气并不见得美丽.....” ...	乌兰汗 译 (208)

() 难得的日子.....	乌兰汗	译	(210)
夸西莫多 (意大利) 十首.....			(212)
得奖理由.....			(213)
受奖演说.....			(214)
岛.....	吕同六	译	(218)
冬 夜.....	吕同六	译	(220)
信.....	吕同六	译	(222)
黎 明.....	吕同六	译	(223)
夜鸟的巢儿.....	吕同六	译	(225)
大 地.....	吕同六	译	(227)
柠檬树上的黑喜鹊.....	吕同六	译	(229)
海 涛.....	吕同六	译	(231)
古老的冬天.....	钱嘉鸿	译	(233)
1943年8月,米兰.....	钱嘉鸿	译	(234)
佩 斯 (法国) 八首.....			(235)
得奖理由.....			(236)
受奖演说.....			(237)
进 军 (选译).....	罗 洛	译	(242)
颂 词 (选译).....	罗 洛	译	(245)
写在门楣上.....	叶汝璉	译	(250)
雪 (选译).....	叶汝璉	译	(252)
《喜庆童年》集 (选译).....	叶汝璉	译	(254)
阿纳巴斯 (选译).....	叶汝璉	译	(257)
往 事 (选译).....	蔡若明	译	(259)
在这属于召唤崇高举止的时代.....	郭惠民	译	(263)
塞弗里斯 (希腊) 十首.....			(264)

得奖理由.....	(265)
受奖演说.....	(266)
拒 绝.....李野光 译	(269)
大海向西.....李野光 译	(270)
它们在追求什么.....李野光 译	(272)
决定忘记.....李野光 译	(274)
阿西尼王.....李野光 译	(277)
最末一站.....李野光 译	(281)
海 伦.....李野光 译	(286)
光 线.....李野光 译	(291)
河岸边的一位老人.....郭惠民 译	(294)
GYMNOPAEDIA郭惠民 译	(297)
聂鲁达 (智利) 十首	(302)
得奖理由.....	(303)
受奖演说.....	(304)
第六首情诗.....王永年 译	(314)
我作些解释.....王永年 译	(316)
群禽飞临.....王永年 译	(320)
总是我.....王永年 译	(324)
集邮册的赞歌.....陈光孚 译	(326)
你的微笑.....陈光孚 译	(330)
马楚·比楚高峰.....林一安 蔡其矫 译	(333)
铜的颂歌.....邹 绛 译	(353)
话 语.....邹 绛 译	(360)
再也没有什么了.....马德菊 译	(364)
蒙塔莱 (意大利) 八首	(365)

得奖理由·····	(366)
受奖演说·····	(367)
生活之恶·····吕同六 译	(376)
幸 福·····吕同六 译	(377)
海 滨·····吕同六 译	(379)
英国圆号·····吕同六 译	(380)
剪子，莫要伤害那脸容·····吕同六 译	(382)
汲水的轳轳·····吕同六 译	(383)
夏日正午的漫步·····吕同六 译	(384)
柠 檬·····吕同六 译	(386)
阿莱桑德雷 (西班牙) 十首·····	(389)
得奖理由·····	(390)
受奖演说·····	(391)
在生活的广场上·····陈光孚 译	(397)
要怀着希望·····陈光孚 译	(400)
空 气·····陈光孚 译	(402)
思 绪·····陈光孚 译	(403)
献给一个死去的姑娘·····祝庆英 译	(405)
歌唱吧，鸟儿·····祝庆英 译	(407)
老人和太阳·····祝庆英 译	(408)
彗 星·····祝庆英 译	(410)
想起自己生命的诗人·····祝庆英 译	(412)
毕加索·····远浩一 译	(413)
埃利蒂斯 (希腊) 十首·····	(417)
得奖理由·····	(418)
受奖演说·····	(419)

疯狂的石榴树·····	袁可嘉	译	(427)
夏天的躯体·····	袁可嘉	译	(429)
海 伦·····	李野光	译	(431)
疯狂又疯狂的船·····	李野光	译	(433)
“我们整天在田野行走·····”·····	李野光	译	(435)
桑托林颂歌·····	李野光	译	(437)
献给在阿尔巴尼亚牺牲的			
陆军少尉的英雄挽歌(选译)·····	李野光	译	(440)
理所当然(选译)·····	李野光	译	(450)
玛丽亚·尼菲莉(选译)·····	李野光	译	(471)
米沃什(波兰) 十首·····			(489)
得奖理由·····			(490)
受奖演说·····			(491)
诗的艺术?·····	王永年	译	(494)
你带来了损害·····	王永年	译	(496)
离 去·····	王永年	译	(497)
“鲜花广场”·····	艾 迅	译	(498)
偶然相逢·····	艾 迅	译	(502)
多少美妙的打算·····	韩 逸	译	(504)
农民出身的君王·····	韩 逸	译	(505)
致诗人塔德乌什·鲁热维奇·····	韩 逸	译	(507)
鱼·····	韩 逸	译	(509)
天 赋·····	韩 逸	译	(510)
塞弗尔特(捷克) 十首·····			(511)
得奖理由·····			(512)
最温顺的诗人·····	何 雷	译	(513)

泪 城·····	何 雷	译 (514)
春天的眩晕·····	何 雷	译 (516)
哥白林挂毯·····	何 雷	译 (518)
故乡之歌·····	何 雷	译 (520)
爱情之歌·····	何 雷	译 (521)
谣 曲·····	蒋承俊	译 (523)
亮 果·····	蒋承俊	译 (525)
在窗旁·····	蒋承俊	译 (528)
你, 战争! ·····	叶尔湉	译 (529)

泰 戈 尔

罗宾德拉纳特·泰戈尔（Rabindranath Tagore, 1861~1941）诞生在印度孟加拉省加尔各达的一个地主家庭，曾在英国求学。回国后长期住在乡村，从事文学创作。六十年中共写了五十多部诗集，十二部中篇小说，一百多篇短篇小说，二十多部戏剧。其著名的诗集有《吉檀迦利》、《新月集》、《园丁集》、《飞鸟集》等；小说有《沉船》、《戈拉》、《小沙子》等。

一九一三年，泰戈尔获诺贝尔文学奖。

得 奖 理 由

富于高贵、深远的灵感，以英语的形式发挥其诗才，并揉和了西欧文学的美丽与清新。

《吉檀迦利》

(四首)

1

你已经使我永生，这样做是你的欢乐。这脆薄的杯儿，
你不断地把它倒空，又不断地以新生命来充满。

这小小的苇笛，你携带着它逾山越谷，从笛管里吹出永
新的音乐。

在你双手的不朽的按抚下，我的小小的心，消融在无边
快乐之中，发出不可言说的词调。

你的无穷的赐予只倾入我小小的手里。时代过去了，你
还在倾注，而我的手里还有余量待充满。

50

我在村路上沿门乞求的时候，你的金辇象一个华丽的梦
从远处出现，我在猜想这万王之王是谁！

我的希望高升，我觉得我苦难的日子将要告终，我站着
等候你自动地施与，等候那撒掷在尘埃里的财宝。

车辇在我站立的地方停住了。你看到我，微笑着下车。

3

我觉得我的运气到底来了。忽然你伸出右手来说：“你有什么给我呢？”

呵，这开的是什么样的帝王的玩笑，向一个乞丐伸手求乞！我糊涂了，犹疑地站着，然后从我的口袋里慢慢地拿出一粒最小的玉米献上给你。

但是我一惊不小。当我在晚上把口袋倒在地上的时候，在我乞讨来的粗劣东西之中，我发现了一粒金子。我痛哭，恨我没有慷慨地将我所有都献给你。

52

我想我应当向你请求——可是我又不敢——你那挂在颈上的玫瑰花环。这样我等到早上，想在你离开的时候，从你床上找到些碎片。我象乞丐一样破晓就来寻找，只为着一两片散落的花瓣。

呵，我呵，我找到了什么呢？你留下了什么爱的标记呢？那不是花朵，不是香料，也不是一瓶香水。那是你的一把巨剑，火焰般放光，雷霆般沉重。清晨的微光从窗外射到床上。晨鸟嘁嘁喳喳着问：“女人，你得了什么呢？”不，这不是花朵，不是香料，也不是一瓶香水——这是你的可畏的宝剑。

我坐着猜想，你这是什么礼物呢。我没有地方去藏放它。我不好意思佩带它，我是这样的柔弱，当我抱它在怀里的时候，它就把我压痛了。但是我要把这光宠铭记在心，你的礼物，这痛苦的负担。

从今起在这世界上我将没有畏惧，在我的一切奋斗中你将得到胜利。你留下死亡和我作伴，我将以我的生命给他加